











# PHỔ THÔNG GIÁO KHOA THƠ XÃ

Bồn-quản in ra những báo sau này :

- 1<sup>o</sup> *Lục-tính-tân-văn*, in tại Saigon, mỗi tuần ra một số, ngày thứ năm;
  - 2<sup>o</sup> *Trung-bắc-tân-văn*, in tại Hà-nội, mỗi tuần ra một số, ngày thứ năm;
  - 3<sup>o</sup> *Pháp-việt-thông-báo*, mỗi tuần phát ra một số tại Huế, ngày chúa-nhật;
  - 4<sup>o</sup> *Pháp-việt-thông-báo*, mỗi tuần phát ra một số tại Hà-nội, ngày chúa-nhật;
  - 5<sup>o</sup> *Đông-dương-tạp-chí*, phổ-thông nọc-báo, in tại Hà-nội, mỗi tuần phát ra một kỳ, ngày chúa-nhật;
  - 6<sup>o</sup> *Công-thị-báo*, báo chữ-nho, in tại Hà-nội, mỗi tuần phát ra hai kỳ, ngày thứ tư và ngày thứ bảy.
- Lục-tính* và *Trung-bắc* thì toàn bằng chữ quốc-ngữ; hai tờ *Pháp-việt* thì khi dùng chữ-nho, khi dùng quốc-ngữ. *Công-thị-báo* thì dùng toàn chữ Tàu.

## GIÁ-LỆ

<i>Đông-dương-tạp-chí</i> . . . . .	8\$00	} Một năm	Mua hai thứ báo một lược :
<i>Lục-tính-tân-văn</i> . . . . .	6 00		
<i>Trung-bắc-tân-văn</i> . . . . .	6 00		
<i>Công-thị-báo</i> . . . . .	6 00		
<i>Pháp-việt-thông-báo</i> Bắc-kỳ . . . . .	3 00		
<i>Pháp-việt-thông-báo</i> Trung-kỳ . . . . .	3 00		
Mua hai thứ báo một lược :			} 40\$ một năm
<i>Lục-tính-tân-văn</i> ( Trung-bắc-tân-văn . . . . .	8\$ một năm	} với một trong ba thứ.	
với một trong hai thứ. ( Công-thị-báo . . . . .	8 —		} 13\$50 1 năm
Mua ba thứ báo một lược :			
<i>Đông-dương-tạp-chí</i> ( <i>Lục-tính-tân-văn</i> . . . . .	} với ba thứ báo là . . . . .	} 13\$50 1 năm	} 17\$50 1 năm
<i>tạp-chí</i> với hai ( <i>Lục-tính</i> hay là <i>Trung-</i>			
trong ba thứ . . . . .			
Mua bốn thứ báo một lược :			
<i>Đông-dương-tạp-chí</i> ( <i>Lục-tính-tân-văn</i> . . . . .	} với ba thứ báo là . . . . .	} 17\$50 1 năm	} 17\$50 1 năm
<i>Trung-bắc-tân-văn</i> . . . . .			
<i>Công-thị-báo</i> . . . . .			

Báo Pháp-việt thông-báo, bán riêng giá là 3s00 đấu mua chung cùng các báo khác thì cũng y giá.

Những giá kể trên này là giá mua trọn năm mà trả tiền trước. Ai muốn mua báo trả tiền lam máy tháng thì bồn-quản cũng nhận, nhưng phải chịu giá đắt, mà khi gọi giấy mua thẻ nào cũng phải có gọi tiền theo một hạn trước. Đến hạn sau hễ sai một ngày không đem nộp thì bồn-quản *thôi gọi báo ngay, không phải viết thơ đòi hỏi chi cả.*

# ĐÔNG DƯƠNG TẠP CHÍ

## PHỔ THÔNG HỌC BẢO

In tại Hà-nội, một tuần lễ phát ra, một kỳ, ngày chúa-nhật. Mỗi số in ra có 64 trang.

## GIÁ CẢ

Mua riêng *Đông-dương-tạp-chí* giá một năm là . . . . . 8\$00  
 Ai đã mua báo *Lục-tính-tân-văn* rồi, lại mua *Đông-dương-tạp-chí* nữa, thì khỏi trả 8\$ ;  
 chỉ phải trả thêm có 4\$ nữa mà thôi, nghĩa là cả hai thứ, giá tính một năm là . . . . . 40 00  
*Đông-dương-tạp-chí* có đủ các khoa học. Vay thì chur quân-tử muốn mở-mang kiên-thức, nên mua lấy mà coi, thiệt là ích-lợi lắm.  
 Bồn-quản in ra sau này mục-lục năm số đầu, để chur quân-tử coi xem có phải là ích-quốc lợi-dân chăng.

**MỤC LỤC**  
*Sommaire du n° 1 (Nouvelle Série) de la Đông-Dương Tạp Chí*

I. — **Tiêu-thuyết Đại-pháp điển nôm.**  
 VOILTAIRE: JEANNOT ET COLIN.  
*Nguyễn-văn-Vĩnh diễn nôm.*

II. — **Bổ Quốc-sử.**  
 NGUYỄN TRẠO KHAI CƠ CÔNG-THẦN LIỆT TRUYỀN  
*I Vũ Tánh*

III. — **Tân-học Văn-tập**  
 Sư-phạm học khoa, TRẦN-TRỌNG-KIM — Luận lý, NGUYỄN-BỔ-MỤC. — Tập đọc, NGUYỄN-BỔ-MỤC. — Toán-pháp, VÊ-NGỌC-HOÀNH — Địa dư B. C. BÌNH-TRÌNH.

IV. — **Văn-chương**  
 Pháp văn: ANATOLE FRANCE — On annonce.  
 LA FONTAINE — Le vieillard et les 3 jeunes hommes.  
*Nguyễn-văn-Vĩnh diễn nôm.*  
 Văn nôm: NGUYỄN-TẮT-TRĂNG — Bắc Dương thời đã thối rồi.  
 V. — **Học Luật-lệ.** THẦN-TRỌNG-HUỆ soạn.  
 Tựa . . . . . BỒN-QUẢN.  
 Tiểu dẫn . . . . . THẦN-TRỌNG-HUỆ  
 Luât hình, Phạm tội.  
 VI. — **Công-văn**

**MỤC LỤC**  
*Sommaire du n° 2 (Nouvelle Série) de la Đông-dương Tạp-Chí*

I. — **Tiêu-thuyết Tây điển nôm**  
 LES VOYAGES DE GULLIVER.  
*Của ông SWIFT soạn. — NGUYỄN-VĂN-VĨNH diễn nôm.*

II. — **Bổ Quốc-sử**  
 VIỆT-NAM-SỬ-YẾU. — *Của quan QUẢN-HOÀNG soạn.*

III. — **Tân-học Văn-tập**  
 Sư-phạm học khoa, TRẦN-TRỌNG-KIM — Luận quốc-ngữ, PHẠM-VĂN-HỮU — Luận lý, NGUYỄN-BỔ-MỤC — Cách-tri, TRẦN-PHI-HIỆN — Tập đọc, NGUYỄN-BỔ-MỤC.

VI. — **Văn-chương**  
 Pháp văn: LỜI BÀN NGƯỜI CỦA ÔNG DE LA ROCHEFOUCAULT.  
*NGUYỄN-VĂN-VĨNH diễn nôm.*  
 Kim-văn-Kiều — Văn nôm mới — Văn nôm cũ.  
 V. — **Học Luật lệ**  
 Phạm tội. — THẦN-TRỌNG-HUỆ soạn.  
 VI. — **Cours d'annamite** — GOMBAUD-SAINTONGE soạn.  
 VII. — **Sư-phạm học khoa cũ in lại.**  
 VIII. — **Công-văn cũ in lại.**

**MỤC LỤC**  
*Sommaire du n° 3 (Nouvelle Série) de la Đông-Dương Tạp Chí*

I. — **Tiêu-thuyết Tây điển nôm**  
 LES VOYAGES DE GULLIVER.  
*Của ông SWIFT soạn. — NGUYỄN-VĂN-VĨNH diễn nôm.*

II. — **Bổ Quốc sử**  
 VIỆT-NAM-SỬ-YẾU. — *Của quan QUẢN-HOÀNG soạn.*

III. — **Tân-học Văn tập**  
 Sư-phạm học khoa, TRẦN-TRỌNG-KIM — Luận quốc-ngữ, PHẠM-VĂN-HỮU — Luận lý, NGUYỄN-BỔ-MỤC — Cách-tri, TRẦN-PHI-HIỆN — Nam-sử, TRẦN-TRỌNG-KIM.

IV. — **Văn-chương**  
 Pháp văn: Lồng tư lý cao-xa. — Cái đồ, là ngôi rồi. — Cái áo lót mình của người sung sướng. Tô, Tồn T. *diễn nôm* — Hân văn: Chờ quên mùi, PHẠM-KẾ-BINH — Kim-văn-Kiều — Văn nôm mới — Bình-phẩm sách mới — Sư tịch quan Tam-nguyên Yên đô.  
 V. — **Học Luật lệ**  
 Tư-vệ, THẦN-TRỌNG-HUỆ soạn.  
 VI. — **Công-văn**  
 VII. — **Sư-phạm học khoa cũ in lại.**  
 VIII. — **Công-văn cũ in lại.**

**MỤC LỤC**  
*Sommaire du n° 4 (Nouvelle Série) de la Đông-Dương Tạp Chí*

I. — **Tiêu-thuyết Tây điển nôm**  
 LES VOYAGES DE GULLIVER.  
*Của ông SWIFT soạn. — NGUYỄN-VĂN-VĨNH diễn nôm.*

II. — **Bổ Quốc-sử**  
 VIỆT-NAM-SỬ-YẾU. — *Của quan QUẢN-HOÀNG soạn.*

III. — **Tân-học Văn-tập**  
 Sư-phạm học khoa, TRẦN-TRỌNG-KIM — Luận quốc-ngữ, PHẠM-VĂN-HỮU — Luận lý, NGUYỄN-BỔ-MỤC. — Cách-tri, TRẦN-PHI-HIỆN. — Toán-pháp, VÊ-NGỌC-HOÀNH. — Tập đọc, NGUYỄN-BỔ-MỤC.

IV. — **Văn-chương**  
 Pháp văn: Sư tri dục trong nhân loại, PHẠM-QUYNH.  
 Kim-văn-Kiều — Văn nôm mới — Một lối văn nôm.  
 V. — **Học Luật-lệ.**  
 Tội danh, THẦN-TRỌNG-HUỆ soạn.  
 VI. — **Cours d'annamite**, GOMBAUD-SAINTONGE soạn.  
 VII. — **Sư-phạm học khoa cũ in lại.**  
 VIII. — **Công-văn cũ in lại.**

**MỤC LỤC**  
*Sommaire du n° 5 (Nouvelle Série) de la Đông-Dương Tạp Chí*

I. — **Tiêu-thuyết Tây điển nôm**  
 LES VOYAGES DE GULLIVER.  
*Của ông SWIFT soạn. — NGUYỄN-VĂN-VĨNH diễn nôm.*

II. — **Bổ Quốc sử**  
 VIỆT-NAM-SỬ-YẾU. — *Của quan QUẢN-HOÀNG soạn.*

III. — **Tân-học Văn-tập**  
 Sư-phạm học khoa, TRẦN-TRỌNG-KIM — Luận quốc-ngữ, PHẠM-VĂN-HỮU — Cách-tri, TRẦN-PHI-HIỆN. — Toán pháp, VÊ-NGỌC-HOÀNH. — Nam-sử, TRẦN-TRỌNG-KIM.

IV. — **Văn-chương**  
 Pháp văn: Viên đá làm chứng — Đòi người thám thoát — Cách cư xử trên đời, PHẠM-DUY-TỐN diễn nôm.  
 Hân văn: Con chuột khôn — Lối đối đáp khéo của Trần-Trần.  
 Văn nôm mới — Một lối văn nôm.  
 V. — **Học Luật-lệ.**  
 Hình phạt, THẦN-TRỌNG-HUỆ soạn.  
 VI. — **Công-văn**  
 VII. — **Sư-phạm học khoa cũ in lại.**  
 VIII. — **Công-văn cũ in lại.**

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU  
**DENIS FRÈRES**

LẬP RA TỪ NĂM 1862 + + NHÀ NGÀNH TẠI  
HAIPHONG, BORDEAUX,  
SAIGON, HANOI

Hàng **DENIS FRÈRES** trừ savon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác.

Còn ai ưa uống thứ rượu bổ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này:

Một là « Toni Kola Seerestat ».

Hai là: « Saint Raphaël Ducois ».

Hàng này cũng có bán tú sác tốt và chắc lăm, hiệu là tú « Dubois Oudin ».

Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa.

Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này:  
Rượu chateaubriand và chắc đỏ trong thùng và chĩnh ra ve.  
Rượu Champagnes: Vve Clicquot-Ponsardin.

Roederer.  
Moët et Chandon.

Rượu Tisane de Champagnes superieure. B. et S. Perrier.  
Rượu Tisane extra: Marquis de Bergey.

Hàng này cũng có bán thuốc gội và thuốc rửa rồi hiệu Le Globe và cây bút thuốc kèn là « Nil » có thứ rượu kèn là: vieille Eau-de-vie De Jean, Rhum Negrita.

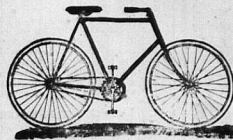
Liqueurs và cognacs Marie Bizard, và Roger.  
Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire.

Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng.  
Cũng có trữ các thứ hộp quet Đông-Dương, và ngoài Bến-thủy, gần Annam và ông quet Hanoi (Tonkin) nữa.

AI muốn hỏi giá thì viết thư như vậy.  
Maison DENIS FRÈRES, SAIGON

HIỆU TO LANGSA " LA SEMEUSE "

XE MÁY HUẾ LỆ ĐỀ ĐI ĐƯỜNG XA KIỂU O.



Xe vành cây và Aluminium

Xe bánh cây và Aluminium

Bánh xe THONG-TH

Tum - EADIE -

Giá 60\$

Núm xe thông thả và giấy ngưng bánh xe chốt lại

Vành bằng sắt 60\$

Giá 65\$

Bán tại Hãng BERTHET, CHARRIÈRE VÀ CÔNG TY, môn bat số 68, đường Kinh-lập, SAIGON

Nên gửi thư đến hãng Berthet, Charrière và Công-Ty xin sách tiếng có n' k' k' và chỉ giá cả.

Tại hãng này cũng có thứ xe hiệu "Le Gaulois" rẻ và chắc, từ 47\$ một cái sắp lén, bán xe thông thả có đủ đồ ống thụt, chia khóa và bình dầu

Thuốc chữa bệnh đi ta là riều bạc hà.

(de Ricqlès)

Lấy vào một chén nước chè nóng, pha bạc hà

**Ricqlès**

vào rồi uống thì chừ được việc đi ta và giũc đầu máy sốt.



茲有英列薄荷水主治  
痧症及溫熱頭痛甚  
神效飲法取茶水一盞  
八夷列薄荷水少許服之

HÃY HỎI  
**THỨ HỘP QUỆT**  
HIỆU NÀY



LÀ THỨ TỐT  
HƠN CÁC THỨ  
KHÁC

HAI MƯƠI NĂM DANH TIẾNG !!!

TRƯỜNG SANH  
VAN BINH  
HỘI XUÂN  
PHÂN NHƯỚC  
VI CƯỜNG  
NHỜ BỒI  
THUỐC RƯỢU  
HIỆU

**ELIXIR GODINEAU**

Có trữ tại  
tiệm thuốc  
Thượng-dãng  
chủ tiệm là  
**G. RENOUX**  
chứ hàng  
bảo-tê-sư. SAIGON  
trước rạp hát lang-sa

Và tại tiệm thuốc Pháp-Á đường Thủy-bình, môn bài số 215, Chợ-nhỏ, ngang nhà giữ xe lửa



SAIGON THƯỢNG ĐẲNG DƯỢC PHÒNG  
**G. RENOUX**

NHỨT HÀNG BẢO TÊ SƯ. NGANG RÁP HÁT LANGSA  
Tiệm cũ HOLBÉ. SANG TỰ TRONG NĂM 1865

Tiệm này cổ cựu và to hơn hết các tiệm trong quận hạt  
Cung đơn đẹp bảo chế y như các tiệm thuốc lý đường thời tại PARIS

**BẤT NHI GIÁ**

Thuốc men và các món đồ khác bán trong tiệm đều là đồ nhưt hảo hạng.  
Trừ đây tiệm, mà mỗi kỳ tàu đều có chở qua luôn luôn.  
Đồ hóa-học, thuốc men để dùng bán trong tiệm thuốc, đồ dùng về kỹ-nghệ, về nghề chụp ảnh, được thảo, đồ bộ rít, và đồ phụ tùng theo tiệm thuốc, kiến chai ly trong số thí-tiền, máy châm-chết, âu nhĩ khoa, thị-học và cục-chuẩn-tốc-chi-cơ-khi. Bán đủ các thứ đồ dùng trong nhà thương, nhà binh v. v.  
Rương sắt bảo theo tàu, dùng trong nhà vườn, nhà ruộng, xe hơi v. v.  
Đồ máy làm thuốc hoàn thuốc tế. Thí-tiền phân giải theo cách hóa-học, để tìm kiếm vị trùng và phân giải hàng hóa, đơn đồ bộ rít và thuốc trừ độc, chuyên-môn, thuốc hiệu chữ R của ông lương-y Holbé bảo chế, mà trị bệnh hút á-phiện.  
Đồ hương-vệ về cuộc vệ-sanh. Bán đủ các thứ đồ để chụp hình. Bán si và bán lè.  
Tiệm thuốc tại Chợ-nhỏ hiệu là Pháp-Á được-phòng ngan nhà giấy xe lửa.  
Giấy thép nói tiệm Saigôn: 215 — Giấy thép nói tiệm Chợ-nhỏ: 336.  
Mỗi lần mua thuốc phải coi cái nhãn hiệu, đã nạp tại tòa cầu chừng y theo luật.  
Hãy viết thư mà xin sách được-lành-lược-biên-bảng chữ quốc-ngữ và chữ-nhỏ, và sách riêng nói giá cả đồ chụp hình.

KHOẢN CHẤT THỦY  
(Nước sôi kim thạch)

**VICHY**  
PHÁP-QUỐC-TUYÊN



**VICHY CÉLESTINS**  
Có bán ngay nơi đây

**VICHY GRANDE-GRILLE**  
**VICHY HOPITAL**

**VICHY-ÉTAT**  
SEL VICHY-ÉTAT

**PASTILLES VICHY-ÉTAT**  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT**

HUYẾT SUY LÀ MỘT ĐỀU HẠ HẠI  
HUYẾT THANH VƯỢN LÀ MỘT ĐỀU PHƯỚC LẠNH



Đều phước lạnh ấy cũng bởi thuốc QUINQUIM LABARRAQUE mà ra

Một khi ăn cơm rồi, sống một ít nhà thuốc  
Rượu Quinquim Labarraque, thì dù mà làm  
cho người ăn rồi nóng trở nên mạnh giới  
như thường. Bình das trâm trẻ cũng là một  
cái cũng nó cũng hay. Rẻi thế nào sống nó  
cũng phải kể. Hề dùng thuốc thì đúng  
có lo bình trở lại nữa.

QUINQUIM LABARRAQUE mà ra  
sống thì chắc sao cũng đúng toại chí.  
Rượu Quinquim Labarraque đắng lắm, ở  
bởi tinh-ba của nó là Quinquina, không đáng  
làm sao đáng. Phải viết rằng: hễ dùng chừng  
nào thì cũng lành nghiệm chừng này. Thuốc  
đắng để tại, dùng có thấy này mà ư.  
Quinquim Labarraque này liệm thuốc  
nào cũng có bán. Giá nửa chai lớn 1 \$ 40,  
còn 1 chai lớn nguyên thì 2 \$ 70.  
Bên Đệ-pháp thì có ở tại Maison Frère,  
đường Jacob, môn bài số 19, tại kinh-đô  
Paris, còn bên Đông-dương thì có ở tại  
tiệm thuốc Thượng-dương, chủ là ông  
C. HENON, nhứt hàng báo là ư. Saigôn,  
góc đường Bonnard và đường Catinat  
và tại tiệm thuốc Phap-A, chủ tiệm là  
Soltraene, Chợ lớn.

CAPSULES DE QUININE DE PELLETIER  
Thuốc hoàn  
Ki-ninh của Pelletier  
thần hiệu chữa bệnh  
Nóng lạnh, Ho gió, Xổ  
mũi, Phong, bình  
Cúm và các bệnh  
Ho vật  
Phải đổi cho có tên "PELLETIER"  
Có ở tại tiệm thuốc Thượng-dương, chủ tiệm là G. RENOUX nhứt  
hàng báo-ừ, Saigôn, trước rạp hát lớn, và tại tiệm thuốc  
Phap-A, đường Thủy-bình, số 215, Chợ lớn, ngang nhà giấy xe lửa lớn.

TIỆM MAY và BÁN HÀNG-TÀU  
Kính mời Chủ-quốc trong Thành-phố cũng  
các ông hiền tâm Quý-khách Lục-châu như  
Quý-vị muốn dùng may áo quần cách làm  
nào, hay là mua quần áo làm bằng vải, xin  
tính đến gặp nhau lấy thì. - Tiệm tôi có thợ  
thêu, cắt, may đủ các ki - đường thời-đang;  
lập công may và giặt hàng đủ đủ nh. - Các  
sự khác vãng tôi cũng làm theo khoa học  
số đến may một lần thì có vẻ khéo không.  
Lời vô lễ gì một, xin Quý-có niềm tin, đến  
gặp nhau cho biết trước.  
M. NGUYỄN-HỮU-SANH,  
128, quai Arago-Chinoin (Chợ-Đông-Lớn),  
(Giữa gác xe lửa), Sài Gòn.

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nordson - SAIGON  
KIM-VÂN-KIỆU, Ông P. Trương-vinh-Sỹ  
in tại số  
Khốang kinh 1500 | Có hình 2500 | Tiền gởi 0210

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nordson - SAIGON  
CÁCH LÀM BÀNH và MỰC  
Đẹp, nhiều màu sắc khác, bán ở đây  
Giá  
Tiền gởi 0 5 40

MƯỜI CÁI NGÀN ĐÁ  
QUINA-LAROCHE  
THUỐC RƯỢU CÓ CỐT RƯỢU NHO  
CƯỜNG TRĂNG, BỔ HUYẾT, GIẢI NHIỆT  
Trong rượu này có đủ 3 tinh của 3 thứ Kin-hoa  
sống, để làm  
RƯỢU QUINA-LAROCHE m'y vị dễ uống, ít hơn bởi  
thứ rượu nho và rượu gạo, có trộn với Kin-hoa.  
Nó rất thần hiệu trong việc trừ hư-nhiệt. Ăn  
thực bất thần là thần nhiệt bình.  
QUINA-LAROCHE FERRUGINEUX  
cũng mà ừ bực ừ sư chứng; bệnh chứng, cũng bổ dưỡng  
sức; người khổ đau lâu mới mạnh, rắn chắc.  
Tiền nào cũng có bán  
PARIS 28, Rue des Fossés-Saint-Jacques, PAER

Có ở tại tiệm thuốc RENOUX, bảo chế y khoa tân-sĩ nhứt hàng  
bảo chế y sanh đường Catinat và đường Bonnard, Saigôn.

Có Một Minh Nhà Này có Quyền  
THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SỐNG VÀ LÀM XE MÁY  
TẠI THÀNH St-Étienne  
Mã thời  
Hàng F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở Đường Catinat số 36  
SAIGON  
Có Bán SÙNG  
đủ thứ và đủ kiểu, BI,  
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ  
và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ  
Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin để thư như vậy:  
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36, rue Catinat - SAIGON.

內隆春萬  
門牌壹拾玖號  
任幣秋花苑街  
記為魚金  
候記  
萬和染坊謹白  
VẢI ĐEN và VẢI TAM-CÔNG  
HỘP  
VAN-HÒA  
CỦA TIỆM HIỆU  
Van-Xuân-Long  
Chợ lớn, đường Huế-Viên, số 19  
BÁCH  
cùng chư quới khách rở  
Từ năm 1897 tại tiệm tôi có  
nhượng vải đen và vải tam-công,  
dùng thứ vải tốt mà nhuộm  
cho nên màu nó tốt tươi, dầu  
mưa nắng cũng chẳng phai  
dạng, giặt thế nào cũng không  
trở. Sản với các thứ vải bán  
nơi tiệm khác thì nó tốt hơn xa  
lắm. Chư quới khách trong  
Lục-Tinh đều rỏ biết.  
Nay tôi lại rằng công làm cho  
hơn khi trước và lại bán giá rẻ  
hơn.  
Tôi muốn cho hiệu tiệm tôi  
rạng danh, chẳng phải là lo cần  
lợi mà thôi.  
Xin các quới khách chiểu có  
mua thử mà dùng thì mới rỏ  
biết là sự thật.  
Cũng có kẻ giả mạo hiệu và  
của tôi nên tôi phải làm giấy  
riêng mà để trong vài này có  
hình con cá « kim ngư » màu  
xanh và lại có hình của tôi ấn  
bằng, dăng chư quới khách xem  
trông mà khỏi lầm sự giả mạo.  
VAN-XUÂN-LONG, kính.

TRÌNH  
CÙNG CHƯ-VỊ HÚT THUỐC ĐIỀU DANG TƯƠNG:  
TABAC DU GLOBE — CIGARETTES DU GLOBE  
(THUỐC GÓI CÀ-LỘP) (THUỐC ĐIỀU CÀ-LỘP)  
Vị nào biết rài thuốc  
hút đều ừ dùng thứ  
thuốc CÀ-LỘP làm vì:  
một là giá rỏ lắm, hai  
là mùi ngon.  
Hàng thuốc CÀ-LỘP  
dùng nhiều tay bác-sĩ  
thạo nghệ đơn thuốc  
mà chọn lựa những  
là thuốc nhứt hảo hạng  
hơn hết mà làm ra.  
Cách đơn thuốc kĩ  
càng như vậy thì mùi  
nó dịu ngọt, không ngai  
cổ, chẳng phạt ừ và lại  
làm cho miệng lưỡi  
được THƠM-THO, IM-  
MÁT. Bởi thuốc này  
tinh anh và tuyền soạn  
lành nên mới được như  
vậy.  
THUỐC GLOBE (Cà-lốp)  
này, vì tánh tình hào, thiết  
là một VỊ-GIẾT-TRÙNG qui  
là, nó tào trừ các con tễ-vi  
trong miệng miệng. Hiể dùng  
nó thường cũng như mình  
để phòng các bệnh hoạn vậy.  
Chuyện này chư-vị ừ dùng  
thuốc điều đều hiể rỏ từ  
ngày THUỐC GLOBE (Cà-  
lốp) tràn qua Đông-dương  
đến nay đã hơn hai chục  
năm dư rỏ.  
HÃY HỘI MÀ MUA ĐAU  
ĐAU CỨNG CÓ:  
THUỐC GÓI GLOBE  
(Cà-lốp)  
và  
THUỐC ĐIỀU GLOBE  
(Cà-lốp)  
Phạm bán thuốc rỏ  
hay là thuốc vẩn thì  
phải đúng giấy má gói  
bao.  
Vài ừ những bao  
ấy mà hué dạng mác  
tiền thì tự nhiên cái rứt  
trong phổi là thứ rỏ  
dạng có thừa trừ cho  
vừa cái giá  
Thuốc ta đây bao rỏ  
đơn sơ, chẳng lộn máy  
dông, cho nên ta có thể mà  
chọn thứ thượng hạng.  
Cách bao gói đơn sơ của  
ta đây làm cho ta bán được  
thuốc tốt chế không phải  
bán giấy hay là bán hình  
chi.  
ĐI 地球煙  
限地球煙  
DENIS FRÈRES  
Bordeaux, Saigôn, Haiphong, Hanoi  
ĐẠI ĐIỂN CÀ ĐÔNG-DƯƠNG

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER  
Certifié conforme au triage de l'Association des fabricants de papier à Saigôn - Imp. F.-H. SCHNEIDER.  
Saigôn, le 15 Avril 1915